

ITEGEKO N° 56/2013 RYO KUWA
09/08/2013 RISHYIRAHU URUGAGA
RW'ABAGANGA B'AMATUNGO MU
RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

LAW N° 56/2013 OF 09/08/2013
ESTABLISHING RWANDA COUNCIL OF
VETERINARY DOCTORS AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 56/2013 DU 09/08/2013 PORTANT
CREATION DE L'ORDRE DES MEDECINS
VETERINAIRES AU RWANDA ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE:GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge
by'Urugaga

Article 3: Legal personality and autonomy of
the Council

Article 3: Personnalité juridique et autonomie
de l'Ordre

Ingingo ya 4 : Icyicaro cy'Urugaga

Article 4: Head Office of the Council

Article 4: Siège de l'Ordre

Ingingo ya 5: Abagize Urugaga

Article 5: Members of the Council

Article 5: Membres de l'Ordre

UMUTWE WA II: INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE
BY'URUGAGA

CHAPTER II: MISSION, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: MISSIONS, ORGANISATION
ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Mission

Section première: Missions

Ingingo ya 6: Inshingano rusange z'Urugaga

Article 6: General responsibility of the Council

Article 6: Missions générales de l'Ordre

Ingingo ya 7: Inshingano zihariye

Article 7: Specific mission

Article 7: Missions spécifiques

Icyiciro cya 2: Imiterere y'Urugaga

Section 2: Organization of the Council

Section 2: Organisation de l'Ordre

<u>Ingingo ya 8</u> : Inzego zigize Urugaga	<u>Article 8</u> : Organs of the Council	<u>Article 8</u> : Organes de l'Ordre
<u>Akicro ka mbere</u> : Inama Rusange	<u>Sub-section One</u> : General Assembly	<u>Sous section première</u> : Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 9</u> : Abagize Inama Rusange y'Urugaga	<u>Article 9</u> : Members of the General Assembly	<u>Article 9</u> : Membres de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10</u> : Inshingano z'Inama Rusange	<u>Article 10</u> : Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 10</u> : Attributions de l'Assemblée Générale
<u>Akicro ka 2</u> : Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Sub-section 2</u> : National Council Board	<u>Sous-section 2</u> : Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 11</u> : Abagize Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 11</u> : Composition of the National Council Board	<u>Article 11</u> : Composition du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 12</u> : Inshingano z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 12</u> : Responsibilities of the National Council Board	<u>Article 12</u> : Attributions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 13</u> : Inshingano za Perezida w'Urugaga	<u>Article 13</u> : Responsibilities of the Chairperson of the Council	<u>Article 13</u> : Attributions du Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 14</u> : Inshingano za Visi Perezida w'Urugaga	<u>Article 14</u> : Responsibilities of the Vice Chairperson of the Council	<u>Article 14</u> : Attributions du Vice-Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 15</u> : Inshingano z'abandi bagize Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 15</u> : Responsibilities of other members of the National Council Board	<u>Article 15</u> : Attributions des autres membres du Conseil National de l'Ordre
<u>Akicro ka 3</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga	<u>Sub-section 3</u> : Executive Secretariat	<u>Sous section 3</u> : Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 16</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga	<u>Article 16</u> : Executive Secretariat	<u>Article 16</u> : Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 17</u> : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga	<u>Article 17</u> : Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 17</u> : Attributions du Secrétaire Exécutif

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z’abandi bakozi b’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Urugaga	<u>Article 18:</u> Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat	<u>Article 18:</u> Attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif
<u>Akicro ka 4:</u> Inama z’uduce tw’Urugaga	<u>Sub-section 4:</u> Regional Council Boards	<u>Sous-section 4:</u> Conseils régionaux de l’Ordre
<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Inama y’agace k’Urugaga	<u>Article 19:</u> Members of Regional Council Board	<u>Article 19:</u> Membres du Conseil Régional de l’Ordre
<u>Ingingo ya 20:</u> Uduce tugize Urugaga	<u>Article 20:</u> Regions of the Council	<u>Article 20:</u> Régions de l’Ordre
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z’Inama z’agace k’Urugaga	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the regional Council Board	<u>Article 21:</u> Attributions du Conseil Régional de l’Ordre
<u>Icyicro cya 3:</u> Imikorere y’Urugaga	<u>Section 3:</u> Functioning of the Council	<u>Section 3:</u> Fonctionnement de l’Ordre
<u>Ingingo ya 22:</u> Itumiza n’iterana ry’Inama Rusange	<u>Article 22:</u> Convening and holding the General Assembly	<u>Article 22:</u> Convocation et tenue de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 23:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane kandi ifate ibyemezo	<u>Article 23:</u> Quorum required for holding the General Assembly and making decisions	<u>Article 23:</u> Quorum requis pour la tenue de l’Assemblée Générale et prise de décisions
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibyemezo by’Inama Rusange	<u>Article 24:</u> Decisions of the General Assembly	<u>Article 24:</u> Décisions de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 25:</u> Inama ya mbere y’Inama Rusange n’ishyirwaho ry’inzezo	<u>Article 25:</u> Holding of the first General Assembly and establishment of organs	<u>Article 25:</u> Tenue de la première réunion de l’Assemblée Générale et mise en place des organes
<u>Ingingo ya 26:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Nkuru y’Urugaga	<u>Article 26:</u> Convening and holding the meeting of the National Council Board	<u>Article 26:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil National de l’Ordre
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe Inama Nkuru iterana	<u>Article 27:</u> Periodicity for holding meetings of the National Council Board	<u>Article 27:</u> Périodicité de tenue des réunions du Conseil National de l’Ordre

<u>Ingingo ya 28:</u> Itumizwa ry'undi muntu mu nama z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 28:</u> Invitation of a third party at meetings of the National Council Board	<u>Article 28:</u> Invitation d'un tiers dans les réunions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko mvugo z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 29:</u> Minutes of the meetings of the National Council Board	<u>Article 29:</u> Procès-verbaux des réunions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 30:</u> Itumizwa ry'inama y'Inama y'agace k'Urugaga	<u>Article 30:</u> Convening the regional Council Board meeting	<u>Article 30:</u> Convocation de la réunion du Conseil régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe Inama y'agace k'Urugaga iterana	<u>Article 31:</u> Periodicity for holding the meetings of the Regional Council Board	<u>Article 31:</u> Périodicité de tenue des réunions du Conseil Régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibyemezo by'Inama y'Agace k'Urugaga	<u>Article 32:</u> Decisions of the Regional Council Board	<u>Article 32:</u> Décisions du Conseil Régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama, imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 33:</u> Sitting allowances for the members of the National Council Board, salaries and other benefits granted to the staff of the Executive Secretariat	<u>Article 33:</u> Jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de l'Ordre, rémunérations et autres avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif
<u>UMUTWE WA III: IKORWA RY'UMWUGA W'UBUVUZI BW'AMATUNGO</u>	<u>CHAPTER III: PRACTICE OF THE VETERINARY PROFESSION</u>	<u>CHAPITRE III: EXERCICE DE LA PROFESSION VETERINAIRE</u>
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburenganzira bwo gukora	<u>Article 34:</u> Right to practice	<u>Article 34:</u> Droit d'exercer
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibisabwa mu gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 35:</u> Requirements for registration with the Council	<u>Article 35:</u> Conditions d'inscription au tableau de l'Ordre
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibisabwa umunyamahanga kugira ngo yemererwe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 36:</u> Requirements for a foreigner to be registered with the Council	<u>Article 36:</u> Conditions d'inscription d'un étranger au tableau de l'Ordre
<u>Ingingo ya 37:</u> Gusaba gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 37:</u> Application to be registered with the Council	<u>Article 37:</u> Demande d'inscription au tableau de l'Ordre

<u>Ingingo ya 38:</u> Kudashyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 38:</u> Refusal to be registered with the Council	<u>Article 38:</u> Refus d'inscription au tableau de l'Ordre
<u>Ingingo ya 39:</u> Aho usaba yandikwa	<u>Article 39:</u> Place of registration of the applicant	<u>Article 39:</u> Lieu d'inscription du requérant
<u>Ingingo ya 40:</u> Guhagarika imirimo	<u>Article 40:</u> Termination of practicing	<u>Article 40:</u> Cessation des activités
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo kwimenyereza umwuga	<u>Article 41:</u> Professional internship duration	<u>Article 41:</u> Durée du stage professionnel
<u>Ingingo ya 42:</u> Isuzumabushobozi ry'uwimenyereza umwuga	<u>Article 42:</u> Internee evaluation	<u>Article 42:</u> Evaluation du stagiaire
<u>Ingingo ya 43:</u> Imikoranire hagati ya Leta n'Urugaga	<u>Article 43:</u> Relations between the Government and the Council	<u>Article 43:</u> Relations entre l'Etat et l'Ordre
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 44:</u> Umutungo w'Urugaga n'inkomoko yawo	<u>Article 44:</u> Property of the Council and its sources	<u>Article 44:</u> Patrimoine de l'Ordre et ses sources
<u>Ingingo ya 45:</u> Ikorehwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga	<u>Article 45:</u> Use and audit of the property of the Council	<u>Article 45:</u> Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre
<u>UMUTWE WA VI: IBIHANO BIJYANYE N'IMYITWARIRE BITANGWA N'URUGAGA N'IBIHANO BIHABWA UMUNTU UTARI MU RUGAGA</u>	<u>CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS TAKEN BY THE COUNCIL AND PENALTIES IMPOSED ON NON COUNCIL MEMBERS</u>	<u>CHAPITRE VI: SANCTIONS DISCIPLINAIRES PRISES PAR L'ORDRE ET PEINES INFLIGÉES AUX PERSONNES QUI NE SONT PAS MEMBRES DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibihano bijyanye n'imyitwarire bihabwa abagize Urugaga	<u>Article 46:</u> Disciplinary sanctions taken against members of the Council	<u>Article 46:</u> Sanctions disciplinaires à l'encontre des membres de l'Ordre
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibihano bihabwa abantu batari mu Rugaga	<u>Article 47:</u> Penalties imposed on non Council members	<u>Article 47:</u> Peines infligées aux personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre

**UMUTWE WA VII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 48: Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Article 48: Transitional period for complying with the provisions of this Law

Article 48: Période transitoire pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Ingingo ya 49: Guha agaciro ibyakozwe

Article 49: Validity of executed activities

Article 49: Validité des actes posés

Ingingo ya 50 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 50: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 50 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 51: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 51: Repealing provision

Article 51: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 52: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 52: Commencement

Article 52: Entrée en vigueur

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ITEGEKO N° 56/2013 RYO KUWA 09/08/2013 RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAGANGA B'AMATUNGO MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

LAW N° 56/2013 OF 09/08/2013 ESTABLISHING RWANDA COUNCIL OF VETERINARY DOCTORS AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 56/2013 DU 09/08/2013 PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES MEDECINS VETERINAIRES AU RWANDA ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Mata 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 April 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 avril 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo mu Rwanda;

Pursuant to Law n° 54 /2008 of 10/09/2008 determining Domestic Animal Health Regulations in Rwanda;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	determining its responsibilities, organisation and functioning;	Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;
--	---	---

Isubiye ku Itegeko n° 54/363 ryo kuwa 09 Ugushyingo 1954 ryemera abaganga b'amatungo;	Having reviewed the Ordinance n° 54 /363 of 09 November 1954 on Registration of Veterinary Doctors;	Revu l'Ordonnance n° 54 /363 du 09 novembre 1954 portant agrément des médecins vétérinaires;
---	---	--

YEMEJE:

ADOPTS :

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE:GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Urugaga rw'Abaganga b'Amatungo mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

This Law establishes the Rwanda Council of Veterinary Doctors and determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Ordre des Médecins Vétérinaires au Rwanda et détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Iri tegeko ntirireba ubuvuzi gakondo bw'amatungo.

This Law does not apply to traditional veterinary medicine.

La présente loi ne s'applique pas à la médecine vétérinaire traditionnelle.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings :

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **impuguke mu bworozi:** umuntu ufite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu birebana n'imyororere rusange y'amatungo yahawe na Kaminuza cyangwa Ishuri rikuru ryemewe n'amategeko;

1° **animal husbandry expert:** a person with a bachelor's degree in general animal husbandry from a recognized university or a higher learning institution;

1° **zootechnicien:** une personne détentrice d'un diplôme d'ingénieur en zootechnie générale d'une université ou d'une institution d'enseignement supérieur agréée;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- | | | |
|---|---|---|
| <p>2° itungo: inyamaswa z'inyamabere zose, inyoni, amafi n'inzuki zororerwa mu ngo n'indi nyamaswa iyo ari yo yose y'inyagasozi ishobora kororwa kubera inyungu ishakwaho ;</p> | <p>2° domestic animal: all mammals, birds, fish and bees that are domesticated and any other wild animal that can be domesticated for a specific purpose;</p> | <p>2° animal domestique: tous les mammifères, oiseaux, poissons et abeilles qui sont domestiqués et tout autre animal sauvage qui peut être domestiqué pour un intérêt donné ;</p> |
| <p>3° umuganga w'amatungo: umuntu ufite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'ubuganga bw'amatungo yahawe na Kaminuza cyangwa Ishuri rikuru ryemewe n'amategeko;</p> | <p>3° veterinary doctor: a person with a Bachelor's degree in veterinary medicine from a recognized university or a higher learning institution;</p> | <p>3° médecin vétérinaire : une personne détentrice d'un diplôme d'ingénieur en médecine vétérinaire d'une université ou d'une institution d'enseignement supérieur agréée;</p> |
| <p>4° umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo: umwuga urebana cyane cyane n'ibikorwa bikurikira:</p> <p>a) ubuvuzi bw'amatungo bugamije gukiza indwara kimwe n'ubugamije kuyirinda;</p> <p>b) imyororokere y'amatungo;</p> <p>c) ubuhanga n'imikoreshereze y'imiti y'amatungo, inyongeramusaruro n'ibikoresho byo mu bworozi;</p> <p>d) isuku no kugenzura ubwiza bw'ibikomoka ku matungo;</p> <p>e) ubuvuzi bw'inyamaswa zo mu gasozi.</p> | <p>4° veterinary profession: a profession relating more particularly to the following:</p> <p>a) curative and preventive veterinary medicine;</p> <p>b) animal reproduction;</p> <p>c) veterinary pharmacy practice and use of inputs and livestock equipment;</p> <p>d) hygiene and quality of animal products;</p> <p>e) wild animal medicine.</p> | <p>4° profession vétérinaire: une profession ayant trait plus particulièrement à ce qui suit:</p> <p>a) médecine vétérinaire curative et préventive;</p> <p>b) reproduction animale ;</p> <p>c) pharmacie vétérinaire et usage d'intrants et matériel d'élevage ;</p> <p>d) hygiène et qualité des produits d'origine animale ;</p> <p>e) médecine des animaux sauvages.</p> |
| <p>5° Urugaga: ihuriro ry'abakora umwuga w'ubuganga bw'amatungo rigenzura uburyo abarigize bubahiriza</p> | <p>5° Council: a Council of those practicing the veterinary profession that regulates its</p> | <p>5° Ordre: ordre de ceux qui exercent la profession vétérinaire et qui s'assure que ses</p> |

amategeko agenga uwo mwuga.

members as towards compliance with the code of ethics of the profession.

membres se conforment au code déontologique de la profession.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge by'Urugaga

Urugaga rw'Abaganga b'Amatungo mu Rwanda rufite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo.

Article 3: Legal personality and autonomy of the Council

The Rwanda Council of Veterinary Doctors shall have legal personality as well as financial and administrative autonomy.

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de l'Ordre

L'Ordre des Médecins Vétérinaires au Rwanda est doté de la personnalité juridique ainsi que de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urugaga

Urugaga rufite icyicaro i Kigali, mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama Rusange y'Urugaga.

Article 4: Head Office of the Council

The head office of the Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may, if necessary, be transferred elsewhere on the Rwandan territory upon approval by the General Assembly of the Council.

Article 4: Siège de l'Ordre

Le siège de l'Ordre est établi à Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire national sur décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Ingingo ya 5: Abagize Urugaga

Urugaga rugizwe n'Abaganga b'amatungo bose bemerewe gukora umwuga wabo muri Repubulika y'u Rwanda kandi banditse ku rutonde rw'Urugaga.

Article 5: Members of the Council

The Council shall include all veterinary doctors eligible to practising in the Republic of Rwanda and registered in the Council's roll.

Article 5: Membres de l'Ordre

L'Ordre regroupe l'ensemble des médecins vétérinaires habilités à exercer en République du Rwanda et inscrits au tableau de l'Ordre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE BY'URUGAGA

CHAPTER II: MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Mission

Section première: Missions

Ingingo ya 6: Inshingano rusange z'Urugaga

Article 6: General responsibility of the Council

Article 6: Missions générales de l'Ordre

Urugaga rufite inshingano yo gukora ku buryoabitabaza imirimo y'abarugize bashobora

The general mission of the Council shall be to ensure that its members provide quality and

La mission générale de l'Ordre est d'assurer la qualité et la fiabilité des services prestés par ses

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

kugirira icyizere umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo.	reliable services as far as the veterinary profession is concerned.	membres dans le domaine de la médecine vétérinaire.
Muri urwo rwego:	In this regard:	Dans ce contexte :
1° Urugaga rushyiraho amategeko agenga umwuga kandi rugakurikirana ko yubahirizwa;	1° the Council shall establish the code of ethics in relation to the veterinary profession and ensure its compliance ;	1° l'Ordre met en place le code d'éthique en matière de médecine vétérinaire et en assure le respect ;
2° Urugaga rugenzura ko abarugize biyubaha, bagira ibanga kandi ari indakemwa mu kazi kabo.	2° the Council shall ensure self-respect, integrity and professional secrecy of its members.	2° l'Ordre s'assure le respect de la bonne conduite, de l'intégrité et de la discrétion de ses membres.

Ingingo ya 7: Inshingano zihariye

Inshingano zihariye z'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° kugenzura iyinjizwa ry'abantu mu mwuga, kugena ibigomba kuba byujijwe, ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora, gufata ibyemezo ku basaba kwemererwa gukora;
- 2° kureba ko abanyamuryango bose bubahiriza amahame agenga umwuga n'imyitwarire y'abakora umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo;
- 3° kubahisha umwuga w'abaganga b'amatungo no kuwuhesha agaciro ;
- 4° guharanira no guteza imbere inyungu z'umwuga ;
- 5° gukemura amakimbirane no kurangiza ibibazo byavuka hagati y'umwe mu

Article 7: Specific mission

Specific mission of the Council shall be the following:

- 1° to control entry of persons into practice of the profession, set professional conditions for admission and decide on applications for the practice of the profession;
- 2° to ensure that all members comply with the rules, standards and code of ethics of veterinary profession;
- 3° to be responsible for the honor and dignity of the veterinary profession;
- 4° to protect and promote the interest of the veterinary profession;
- 5° to resolve conflicts and settle disputes that may arise between a member of the

Article 7: Missions spécifiques

Les missions spécifiques de l'Ordre a sont les suivantes :

- 1° contrôler l'accès à l'exercice de la profession, en déterminer les conditions et se prononcer sur les demandes d'accès à l'exercice de la profession;
- 2° s'assurer que tous les membres respectent les normes et l'éthique de la profession vétérinaire;
- 3° assurer le respect et la dignité de la profession vétérinaire ;
- 4° assurer la protection et la promotion des intérêts de la profession;
- 5° résoudre les conflits et régler les litiges

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

bagize Urugaga n'uwamushinze umurimo ;

Council and his/her client;

pouvant surgir entre un membre de l'Ordre et son client;

6° gukurikirana no gufatira ibihano abagize Urugaga ;

6° to monitor and exercise disciplinary measures over the members of the Council;

6° surveiller et exercer le pouvoir disciplinaire sur les membres de l'Ordre;

7° kugira uruhare mu itegurwa y'amasomo y'abaganga b'amatungo, ay'abavuzi b'amatungo n'izindi mpuguke zo mu bworozi ;

7° to participate in the development of curricula and teaching programs for veterinary doctors, veterinary technicians and other animal husbandry experts ;

7° participer à l'élaboration des curricula et programmes d'enseignement destinés aux médecins vétérinaires, des techniciens vétérinaires ainsi que des zootechniciens ;

8° guhugura ku buryo buhoraho abagize Urugaga no kumenyereza umwuga abakirangiza kwiga ;

8° to regularly train the members of the Council and assist those that have just finished their studies to get experience in the profession;

8° former les membres de l'Ordre d'une manière régulière et initier à la profession ceux qui viennent de terminer leurs études ;

9° kugira uruhare mu madosiye asaba ubuhanga bw'abaganga b'amatungo;

9° to intervene in cases requiring the expertise of veterinary doctors ;

9° intervenir dans les dossiers qui exigent l'expertise des médecins vétérinaires ;

10° gukorana n'ingaga zo mu karere cyangwa zo mu rwego mpuzamahanga;

10° to cooperate with regional and international Councils.

10° collaborer avec les Ordres régionaux ou internationaux.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze rigena amahame y'ubunyamugayo, indangagaciro, imitunganyirize n'imikorere y'umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo.

A Ministerial Order of the Minister in charge of veterinary medicine shall establish rules and principles relating to morality, values, organization and the practice of veterinary profession.

Un arrêté du Ministre ayant la médecine vétérinaire dans ses attributions définit les règles et les principes relatifs à la moralité, aux valeurs, à l'organisation et à l'exercice de la profession vétérinaire.

Icyiciro cya 2: Imiterere y'Urugaga

Section 2: Organization of the Council

Section 2: Organisation de l'Ordre

Ingingo ya 8 : Inzego zigize Urugaga

Article 8: Organs of the Council

Article 8: Organes de l'Ordre

Urugaga rugizwe n'inzego zikurikira :

The Council shall be comprised of the following

L'Ordre comprend les organes suivants:

organs:

1° Inama Rusange y'Urugaga;

2° Inama Nkuru y'Urugaga;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga;

4° Inama z'uduce tw'Urugaga.

1° General Assembly;

2° National Council Board;

3° Executive Secretariat ;

4° Regional Council Boards.

1° l'Assemblée Générale;

2° le Conseil National de l'Ordre ;

3° le Secrétariat Exécutif ;

4° les Conseils régionaux de l'Ordre.

Akiciro ka mbere: Inama Rusange

Ingingo ya 9: Abagize Inama Rusange y'Urugaga

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Urugaga. Igizwe n'abanyamuryango bose banditse ku rutonde rw'Urugaga.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama Rusange

Inshingano z'Inama Rusange y'Urugaga ni izi zikurikira:

1° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Urugaga n'amategeko agenga umwuga;

2° gutora abagize Inama Nkuru y'Urugaga;

3° kwakira, gusuzuma no gufata ibyemezo kuri raporo y'ibyakoze n'inama Nkuru y'Urugaga;

Sub-section One: General Assembly

Article 9: Members of the General Assembly

The General Assembly shall be the supreme organ of the Council. It shall consist of all members in the Council's roll.

Article 10: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly of the Council shall have the following responsibilities:

1° to adopt the internal rules and regulations and professional code of ethics;

2° to elect members of the National Council Board;

3° to receive, examine and decide on the activity report of the National Council Board;

Sous section première: Assemblée Générale

Article 9: Membres de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Ordre. Elle est constituée de tous les membres inscrits au tableau de l'Ordre.

Article 10: Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Ordre a les responsabilités suivantes :

1° adopter le règlement d'ordre intérieur et le code d'éthique de la profession ;

2° élire les membres du Conseil National de l'Ordre;

3° recevoir, examiner et statuer sur le rapport d'activités du Conseil National de l'Ordre ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

4° kwemeza amabwiriza atuma imirimo y'Urugaga igenda neza;	4° to adopt regulations that lead to Council's proper functioning;	4° adopter les instructions qui facilitent le bon fonctionnement de l'Ordre ;
5° gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'Urugaga;	5° to examine and adopt the Council's budget;	5° examiner et adopter le budget de l'Ordre ;
6° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa y'Urugaga;	6° to examine and adopt the Council's action plan ;	6° examiner et adopter le plan d'action de l'Ordre ;
7° gusuzuma no kwemeza raporo y'imikoreshereze y'imari yakozwe n'Ibiro byigenga bigenzura umutungo ;	7° to examine and adopt the financial audit report prepared by an independent audit firm;	7° examiner et approuver le rapport d'audit financier élaboré par un bureau d'audit indépendant;
8° kugena ingano y'umusanzu w'abanyamuryango n'amafaranga agenerwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama;	8° to determine the contribution of the members as well as the sitting allowances for meetings of the National Council Board members;	8° fixer le montant de cotisation des membres et les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil National de l'Ordre ;
9° kugena ingano y'amafaranga agenerwa abanyamuryango bari mu mirimo y'Urugaga;	9° to determine the amount of money to be paid to members who are performing the duties of the Council;	9° fixer le montant des frais à accorder aux membres qui s'occupent des activités de l'Ordre ;
10° gusuzuma ikindi kibazo cyose kitashoboye gukemurwa n'Inama Nkuru y'Urugaga.	10° to examine any other issue which the National Council Board has been unable to resolve.	10° examiner toute autre question que le Conseil National de l'Ordre n'a pas pu résoudre.

Akiciro ka 2: Inama Nkuru y'Urugaga

Ingingo ya 11: Abagize Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga igizwe n'umubare w'abanyamuryango bakorera muri buri gace k'Urugaga batorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Sub-section 2: National Council Board

Article 11: Composition of the National Council Board

The National Council Board shall be comprised of members operating in each region of the Council and elected in accordance with the Council's internal rules and regulations.

Sous-section 2: Conseil National de l'Ordre

Article 11: Composition du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est composé de membres opérant dans chaque région de l'Ordre et élus conformément au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

Abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitoramo Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Mukuru n'Umubitsi.

Members of the National Council Board shall elect from among themselves a Chairperson, Deputy-chairperson, General Secretary and Treasurer.

Le Conseil National de l'Ordre élit en son sein un Président, un Vice-Président, un Secrétaire Général et un Trésorier.

Abagize Inama Nkuru y'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Members of the National Council Board shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

Les membres du Conseil National de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama Nkuru y'Urugaga

Article 12: Responsibilities of the National Council Board

Article 12: Attributions du Conseil National de l'Ordre

Inama Nkuru y'Urugaga ifite inshingano z'ingenzi zikurikira :

The National Council Board shall have the following main responsibilities :

Le Conseil National de l'Ordre a les principales attributions suivantes :

- 1° gusuzuma no gufata ibyemezo ku basaba kwemererwa gukora umwuga w'Urugaga ;
- 2° gukora urutonde rw'abagize Urugaga;
- 3° gutegura ikigereranyo cy'amafaranga ahabwa umuganga w'amatungo ku bikorwa by'ubuvuzi bw'amatungo yemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze;
- 4° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga umwuga ;
- 5° kugenzura ko abagize Urugaga bafite imyitwarire myiza kandi ari indakemwa mu kazi kabo ;
- 6° kugeza ku Nama Rusange umushinga w'ibyemezo bigomba gufatirwa

- 1° to examine and approve the applications for admission to the veterinary profession;
- 2° to establish the roll of the Council members;
- 3° to determine the range of fees to be paid to a veterinary doctor which shall be approved by an Order of the Minister in charge of animal husbandry;
- 4° to ensure compliance with the professional code of ethics ;
- 5° to ensure that members of the Council demonstrate good conduct and integrity in the practice of their profession;
- 6° to present to the General Assembly a proposal of measures to be taken against

- 1° examiner et statuer sur les demandes d'admission à l'exercice de la profession;
- 2° dresser le tableau de l'Ordre ;
- 3° déterminer la fourchette des honoraires d'un médecin vétérinaire qui doit être approuvée par arrêté du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions;
- 4° veiller au respect des règles de la déontologie de la profession;
- 5° s'assurer que les membres de l'Ordre sont de bonne conduite et d'intégrité dans l'exercice de leur profession;
- 6° présenter à l'Assemblée Générale une proposition des mesures à prendre à l'encontre d'un membre qui commet une

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

umunyamuryango ukoze amakosa cyangwa ugaragaweho imyitwarire mibi;	any member who commits a fault or demonstrates any misconduct;	faute ou qui se comporte de façon indigne;
7° gutegura umushinga w'amafaranga y'umusanzu watangwa n'abanyamuryango;	7° to make a proposal on the membership fees;	7° proposer le montant de la cotisation des membres ;
8° gutegura umushinga w'amafaranga agenerwa abanyamuryango bari mu mirimo y'Urugaga;	8° to make a proposal on the amount of money to be paid to members who are performing the duties of the Council;	8° proposer le montant des frais à accorder aux membres qui s'occupent des activités de l'Ordre ;
9° gushakira Urugaga abakozi;	9° to recruit the staff for the Council;	9° recruter le personnel de l'Ordre ;
10° gukemura impaka zavuka hagati y'abaganga b'amatungo ubwabo no hagati yabo n'ababagana;	10° to resolve conflicts that may arise among veterinary doctors themselves and between them and their clients;	10° résoudre les conflits pouvant naître entre les médecins vétérinaires eux-mêmes et entre les médecins vétérinaires et leurs clients ;
11° kwiga ikibazo cyose gifitiye Urugaga akamaro ;	11° to examine any issue beneficial to the Council;	11° traiter toute question intéressant l'Ordre ;
12° gushakira Urugaga umutungo no kuwucunga;	12° to collect funds for the Council and ensure its management;	12° assurer la mobilisation et la gestion des fonds de l'Ordre ;
13° gukurikirana imikorere y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga.	13° to supervise the Council's Executive Secretary.	13° assurer la supervision du Secrétaire Exécutif de l'Ordre.

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Urugaga

Inshingano za Perezida w'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° guhagararira Urugaga imbere y'amategeko n'izindi nzego ;

Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Council

The Chairperson of the Council shall have the following responsibilities:

- 1° to represent the Council before the law and before other organs;

Article 13: Attributions du Président de l'Ordre

Le Président de l'Ordre a les attributions suivantes :

- 1° être le représentant légal de l'Ordre et devant d'autres organes ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

2° gutumiza no kuyobora Inama Rusange n'Inama Nkuru by'Urugaga;	2° to convene and preside over meetings of the General Assembly and those of the National Council Board;	2° convoquer et présider les réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil National de l'Ordre ;
3° guhuza ibikorwa by'Urugaga no gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;	3° to coordinate the activities of the Council and monitor the functioning of the Executive Secretariat;	3° coordonner les activités de l'Ordre et faire le suivi du fonctionnement du Secrétariat Exécutif ;
4° gutsura umubano n'ubufatanye n'izindi nzego bahuje ibikorwa;	4° to promote relations and cooperation with other organisations with the same mission;	4° promouvoir la coopération avec les autres institutions ayant une même mission ;
5° kugeza ku Nama Nkuru y'Urugaga imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari;	5° to submit to the National Council Board a budget proposal;	5° soumettre au Conseil National de l'Ordre l'avant-projet de budget ;
6° gushyikiriza Inama Rusange gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa by'Urugaga;	6° to submit to the General Assembly the Council's action plan and activity report;	6° soumettre à l'Assemblée Générale le plan d'action et le rapport d'activités de l'Ordre ;
7° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nkuru cyangwa n'Inama Rusange by'Urugaga.	7° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the National Council Board or the Council's General Assembly.	7° exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par le Conseil National de l'Ordre ou l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Urugaga

Inshingano za Visi-Perezida w'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° kunganira Perezida ;
- 2° gusimbura Perezida igihe adahari ;
- 3° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nkuru cyangwa Inama Rusange by'Urugaga ;

Article 14: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Council

The Vice Chairperson of the Council shall have the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson;
- 2° to deputize the Chairperson in case of his/her absence;
- 3° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the National Council Board or the Council's General Assembly;

Article 14: Attributions du Vice-Président de l'Ordre

Le Vice-Président de l'Ordre a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président ;
- 2° remplacer le Président en cas d'absence;
- 3° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil National de l'Ordre ou l'Assemblée Générale de l'Ordre ;

4° gukora indi mirimo yashingwa na Perezida w'Urugaga iri mu nshingano zarwo.

4° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the Chairperson of Council that is in line with the mission of the Council.

4° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Président de l'Ordre rentrant dans les missions de l'Ordre.

Ingingo ya 15: Inshingano z'abandi bagize Inama Nkuru y'Urugaga

Inshingano z'abandi bagize Inama Nkuru y'Urugaga zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Article 15: Responsibilities of other members of the National Council Board

The Council's Internal Rules and Regulations shall determine responsibilities of other members of the National Council Board.

Article 15: Attributions des autres membres du Conseil National de l'Ordre

Le Règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les attributions des autres membres du Conseil National de l'Ordre.

Akiciro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Sub-section 3: Executive Secretariat

Sous section 3: Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho n'Urugaga.

Article 16: Executive Secretariat

The Executive Secretariat of the Council shall be comprised of an Executive Secretary and other necessary staff members appointed by the Council.

Article 16: Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif de l'Ordre comprend un Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel nécessaires recrutés par l'Ordre.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga

Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 17: Attributions du Secrétaire Exécutif

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga ni izi zikurikira:

The Executive Secretary of the Council shall have the following responsibilities:

Le Secrétaire Exécutif de l'Ordre a des attributions suivantes:

1° gukora imirimo ya buri muni y'Urugaga;

1° to perform the daily activities of the Council;

1° effectuer les activités journalières de l'Ordre ;

2° gutegura inyandiko zigwa n'Inama Nkuru y'Urugaga ;

2° to prepare documents to be considered by the National Council Board;

2° apprêter les dossiers devant être examinés par le Conseil National de l'Ordre ;

3° kubika urutonde rw'abagize Urugaga ;

3° to keep the registry of members of the Council;

3° tenir le tableau des membres de l'Ordre ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

4° gucunga abakozi n'umutungo by'Urugaga ;	4° to ensure administrative and financial management of the Council;	4° assurer la gestion administrative et financière de l'Ordre ;
5° kuba umwanditsi w'Inama Nkuru n'uw'Inama Rusange z'Urugaga;	5° to serve as a rapporteur for the National Council Board and the General Assembly of the Council;	5° être le Rapporteur du Conseil National de l'Ordre et de l'Assemblée Générale de l'Ordre ;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Urugaga ;	6° to prepare a budget proposal for the Council;	6° préparer l'avant-projet de budget de l'Ordre ;
7° gutegura gahunda y'ibikorwa by'Urugaga;	7° to prepare the action plan for the Council;	7° préparer le plan d'action de l'Ordre ;
8° gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari ;	8° to prepare activity and financial reports;	8° préparer le rapport d'activités et le rapport financier ;
9° gukora ibindi byose biri mu nshingano z'Urugaga yashingwa n'Inama Nkuru y'Urugaga, Inama Rusange cyangwa Perezida w'Urugaga.	9° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the National Council Board, the General Assembly or the Chairperson that is in line with the mission of the Council.	9° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil National de l'Ordre, l'Assemblée Générale ou par le Président de l'Ordre et rentrant dans les missions de l'Ordre.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga ajya mu nama z'Inama Nkuru z'Urugaga n'iz'Inteko Rusange, agatangamo ibitekerezo ariko ntatore. Ni we kandi ukora inyandikomvugo z'izo nama.

Ingingo ya 18: Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

The Executive Secretary of the Council shall attend the meetings of the National Council Board and the General Assembly and give his/her opinions but is not entitled to voting. He/she shall take minutes of such meetings.

Article 18: Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat

The Council's Internal Rules and Regulations shall determine responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat of the Council.

Le Secrétaire Exécutif participe aux réunions du Conseil National de l'Ordre et à celles de l'Assemblée Générale, y donne ses avis mais sans voix délibérative. Il élabore les procès-verbaux de ces réunions.

Article 18: Attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre.

Akiciro ka 4: Inama z'uduce tw'Urugaga

Ingingo ya 19: Abagize Inama y'agace k'Urugaga

Inama y'agace k'Urugaga igizwe n'umubare w'abajyanama b'abanyamuryango bakorera muri buri gace k'Urugaga batorwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Abagize Inama y'agace k'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Buri Nama y'agace yitoramo Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi. Bashobora kongera gutorwa inshuro imwe (1) gusa.

Ingingo ya 20: Uduce tugize Urugaga

Urugaga rugizwe n'uduce dukurikira:

- 1° agace gahuza abanyamuryango bose b'Urugaga bakorera mu Mujyi wa Kigali;
- 2° agace gahuza abanyamuryango bose b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Iburasirazuba ;
- 3° agace gahuza abanyamuryango bose b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Iburengerazuba;

Sub-section 4: Regional Council Boards

Article 19: Members of Regional Council Board

Regional Council Board shall be comprised of a number of Advisors elected by members operating in each region in accordance with internal rules and regulations of the Council.

Members of the Regional Council Board shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

Each Regional Council Board shall elect from among its members a Chairperson, a Secretary and a Treasurer. Their term of office may be renewable only once.

Article 20 : Regions of the Council

The Council shall be comprised of the following regions:

- 1° the region which groups together all members of the Council working in Kigali City;
- 2° the region which groups together all members of the Council working in the Eastern Province;
- 3° the region which groups together all members of the Council working in the Western Province;

Sous-section 4: Conseils régionaux de l'Ordre

Article 19: Membres du Conseil Régional de l'Ordre

Le Conseil Régional de l'Ordre est composé d'un nombre de Conseillers élus par les membres de l'Ordre opérant dans chaque région de l'Ordre conformément au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Les membres du Conseil Régional de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) seule fois.

Chaque Conseil régional de l'Ordre élit en son sein un Président, un Secrétaire et un Trésorier. Ils sont rééligibles une (1) seule fois.

Article 20: Régions de l'Ordre

L'Ordre est composé de régions suivantes :

- 1° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Ville de Kigali ;
- 2° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province de l'Est;
- 3° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province de l'Ouest;

4° agace gahuza abanyamuryango bese b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Amajyepfo ;

5° agace gahuza abanyamuryango bese b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Amajyaruguru.

4° the region which groups together all members of the Council working in the Southern Province;

5° the region which groups together all members of the Council working in the Northern Province.

4° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province du Sud ;

5° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province du Nord.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama z'agace k'Urugaga

Inshingano z'Inama z'agace k'Urugaga ni izi zikurikira:

1° gukurikirana no kugenzura imikorere y'abanyamuryango b'Urugaga bakorera muri ako gace;

2° kugaragariza inzego zibifitiye ububasha abakora umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo hatubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

3° gukemura impaka zavuka hagati y'abaganga b'amatungo ubwabo no hagati yabo n'ababagana;

4° kugenzura ko amategeko agenga umwuga yubahirizwa;

5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nkuru n'iby'Inama Rusange y'Urugaga.

Article 21: Responsibilities of the regional Council Board

The responsibilities of the regional Council Board shall be the following:

1° to monitor and assess professional practice of the Council members operating in the region;

2° to report to the relevant authorities those performing the veterinary profession contrary to the provisions of this Law;

3° to resolve conflicts that may arise among veterinary doctors themselves and between them and their clients;

4° to ensure compliance with the professional code of ethics ;

5° to implement the decisions of the National Council Board and the General Assembly of the Council.

Article 21: Attributions du Conseil Régional de l'Ordre

Les attributions du Conseil régional de l'Ordre sont les suivantes :

1° surveiller l'exercice de la profession par les membres de l'Ordre opérant dans la région ;

2° rapporter aux autorités compétentes ceux qui exercent la profession vétérinaire sans se conformer aux dispositions de la présente loi ;

3° résoudre les conflits pouvant naître entre les médecins vétérinaires eux-mêmes et entre eux et leurs clients;

4° veiller au respect des règles de la déontologie de la profession;

5° exécuter les décisions du Conseil National de l'Ordre et celles de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Icyiciro cya 3: Imikorere y'Urugaga

Ingingo ya 22: Itumiza n'iterana ry'Inama Rusange

Inama Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Inama y'Inama Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga, yaba adahari igatumizwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida.

Inyandiko zitumiza inama zigaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera. Zigomba gushyikirizwa abagize Urugaga hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama ibe.

Icyakora, iyo ari inama y'Inama Rusange idasanzwe, icyo gihe gishobora gushyirwa ku minsi umunani (8).

Ingingo ya 23: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane kandi ifate ibyemezo

Kugira ngo Inama Rusange iterane hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Urugaga.

Iyo uwo mubare utabonetse inama irasubikwa, ikongera gutumizwa mu gihe cy'iminsi umunani

Section 3: Functioning of the Council

Article 22: Convening and holding the General Assembly

The General Assembly of the Council shall meet once a year and whenever necessary in accordance with modalities provided for by the internal rules and regulations.

The meeting of the General Assembly of the Council shall be convened and presided over by the chairperson of the National Council Board. In case of his/her absence, the meeting shall be convened and chaired by the Vice Chairperson.

The invitation for the meeting shall indicate items on the agenda, date, time and venue of the meeting and reach members at least fifteen days (15) before the meeting date.

However, if the meeting is an extra ordinary General Assembly of the Council the time limit may be reduced to eight (8) days.

Article 23: Quorum required for holding the General Assembly and making decisions

The General Assembly of the Council shall validly be held when at least two thirds (2/3) of its members are present.

If this quorum is not obtained, the meeting shall be postponed and called again in a period of at least

Section 3: Fonctionnement de l'Ordre

Article 22: Convocation et tenue de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Ordre se réunit une (1) fois par an et chaque fois que de besoin suivant les modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur.

La réunion de l'Assemblée Générale de l'Ordre est convoquée et présidée par le Président du Conseil National de l'Ordre et en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-Président.

La convocation à la réunion indique les points inscrits à l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de tenue de la réunion et est remise aux membres de l'Ordre quinze (15) jours au moins avant la date de tenue de la réunion.

Toutefois, en cas de réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale de l'Ordre, le délai peut être réduit à huit (8) jours.

Article 23: Quorum requis pour la tenue de l'Assemblée Générale et prise de décisions

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale de l'Ordre doit rassembler au moins les deux tiers (2/3) des membres de l'Ordre.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et elle est convoquée une nouvelle fois dans un délai de huit jours (8) au moins et

(8) nibura, igaterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje mu nama.

eight days (8). In this case, the General Assembly shall validly deliberate irrespective of the number of members present.

l'Assemblée Générale délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents.

Ari ku butumire bwa mbere ari no ku bwa kabiri, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari.

In both cases, decisions shall be taken by an absolute majority of votes by members present.

Les décisions sont prises, dans l'un comme dans l'autre cas, à la majorité absolue des voix des membres présents.

Ingingo ya 24: Ibyemezo by'Inama Rusange

Article 24: Decisions of the General Assembly

Article 24: Décisions de l'Assemblée Générale

Inama Rusange isuzuma kandi igafata ibyemezo ku ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

The General Assembly of the Council shall deliberate and take decisions on items on the agenda.

L'Assemblée Générale de l'Ordre délibère et prend des décisions sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Ibyemezo bifashwe n'Inama Rusange hakurikijwe iri tegeko n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga, byubahirizwa n'abagize urugaga bose.

Decisions taken by the General Assembly of the Council in accordance with this Law and Internal Rules and Regulations of the Council shall be binding on all members of the Council.

Les décisions prises par l'Assemblée Générale de l'Ordre conformément à la présente loi et au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre obligent tous les membres de l'Ordre.

Inyandikomvugo z'Inama Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'Inama Rusange n'umwanditsi wayo.

Minutes of the General Assembly of the Council shall be signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur.

Les procès verbaux de l'Assemblée Générale de l'Ordre sont signés par le Président de la séance et son rapporteur.

Ingingo ya 25: Inama ya mbere y'Inama Rusange n'ishyirwaho ry'inzezo

Article 25: Holding of the first General Assembly and establishment of organs

Article 25: Tenue de la première réunion de l'Assemblée Générale et mise en place des organes

Inama ya mbere y'Inama Rusange y'Urugaga, itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The first meeting of the General Assembly of the Council shall be convened and presided over by the Minister in charge of animal husbandry within a period not exceeding three (3) months as after the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La première réunion de l'Assemblée Générale de l'Ordre est convoquée et présidée par le Ministre ayant l'élevage dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Inama ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo niyo itorerwamo abagize Inama Nkuru y'Urugaga.

The meeting referred to in Paragraph One of this Article shall elect members of the National Council Board.

Lors de la réunion visée à l'alinéa premier du présent article sont élus les membres du Conseil National de l'Ordre.

Ingingo ya 26: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida warwo. Iyo adahari, bikorwa na Visi-Perezida w'Urugaga.

Inama itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura mu minsi irindwi (7), mbere y'uko iterana. icyakora iyo byihutirwa icyo gihe nticyubahirizwa.

Inyandiko itumiza inama igomba kuba iherekejwe na gahunda y'ibiri ku murongo w'ibygwa.

Inama Nkuru y'Urugaga iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize kandi ibyemezo byayo bifatwa k'ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 27: Igihe Inama Nkuru iterana

Inama Nkuru y'Urugaga iterana buri mezi atandatu (6). Ishobora guterana mu nama zidasanzwe bisabwe na Perezida wayo cyangwa kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Iyo Perezida atayitumije mu gihe cyagenwe, inama itumizwa na Visi-Perezida wayo byemejwe na bibiri bya gatatu 2/3 by'abayigize.

Article 26: Convening and holding the meeting of the National Council Board

The National Council Board shall be convened and presided over by the Chairperson of the Council. In case of his/her absence, the meeting shall be convened and chaired by the Vice Chairperson of Council.

The meeting shall be convened in writing at least seven (7) days before the meeting, except in case of emergency.

The notice to the meeting must be accompanied by its agenda.

The National Council Board shall be validly held if at least two thirds (2/3) of its members are present and its decisions taken by absolute majority of the votes of members present.

Article 27: Periodicity for holding meetings of the National Council Board

The National Council Board shall meet every six (6) months. It may hold extraordinary meeting upon request by the Chairperson or by a half (1/2) of the members.

When the Chairperson fails to convene the meeting within the specified period, it shall be convened by the Vice-Chairperson upon approval by two thirds (2/3) of the members.

Article 26: Convocation et tenue de la réunion du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est convoqué et présidé par le Président de l'Ordre et en cas d'absence de celui, par le Vice-Président de l'Ordre.

La réunion est convoquée par écrit au moins sept (7) jours avant sa tenue, sauf en cas d'urgence.

L'invitation à la réunion doit être accompagnée de l'ordre du jour.

Le Conseil National de l'Ordre ne siège valablement que si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents et ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 27: Périodicité de tenue des réunions du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre tient sa réunion tous les six (6) mois. Il peut se réunir en séance extraordinaire sur proposition du Président ou de la moitié (1/2) des membres.

Si le Président ne convoque pas la réunion dans le délai prescrit, elle est convoquée par le Vice-Président sur approbation des deux tiers (2/3) des membres.

Ingingo ya 28: Itumizwa ry'undi muntu mu nama z'Inama Nkuru y'Urugaga

Iyo bibaye ngombwa, Inama Nkuru y'Urugaga ishobora gutumizwamo undi muntu wese wagira icyo ayungura, ariko ntatora.

Ingingo ya 29: Inyandiko mvugo z'Inama Nkuru y'Urugaga

Inyandikomvugo z'Inama Nkuru y'Urugaga zishyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umwanditsi.

Ingingo ya 30: Itumizwa ry'inama y'Inama y'agace k'Urugaga

Uburyo inama y'Inama y'Agace k'Urugaga itumizwamo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 31: Igihe Inama y'agace k'Urugaga iterana

Inama y'agace k'Urugaga iterana buri mezi atatu (3). Ishobora kandi guterana mu nama zidasanzwe zitumijwe na Perezida wayo abyibwirije cyangwa bisabwe ku bwiganze bw'abayigize.

Ingingo ya 32: Ibyemezo by'Inama y'Agace k'Urugaga

Ibyemezo by'Inama y'Agace k'Urugaga bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama. Ibyo byemezo bimenyeshwa Inama Nkuru

Article 28: Invitation of a third party at meetings of the National Council Board

The National Council Board may, when necessary, invite to its meetings any person whose opinion is considered useful but with no right to vote.

Article 29: Minutes of the meetings of the National Council Board

Minutes of the meeting of the National Council Board shall be signed by the Chairperson of the meeting and the rapporteur.

Article 30: Convening the regional Council Board meeting

Modalities for convening the regional Council Board meeting shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Council.

Article 31: Periodicity for holding the meetings of the Regional Council Board

The Regional Council Board shall meet every three (3) months. It may also hold extraordinary meetings upon invitation by its Chairperson on own initiative, or on request of the majority of its members.

Article 32: Decisions of the Regional Council Board

Decisions of the Regional Council Board shall be taken by absolute majority vote of the members present to the meeting. These decisions are notified

Article 28: Invitation d'un tiers dans les réunions du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre peut, en cas de besoin, inviter à ses réunions toute personne dont l'avis est jugé utile. Il ne participe pas au vote.

Article 29: Procès-verbaux des réunions du Conseil National de l'Ordre

Les procès-verbaux des réunions du Conseil National de l'Ordre sont signés par le Président de la séance et le rapporteur.

Article 30: Convocation de la réunion du Conseil régional de l'Ordre

Les modalités de convocation de la réunion du Conseil Régional de l'Ordre sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 31: Périodicité de tenue des réunions du Conseil Régional de l'Ordre

Le Conseil Régional de l'Ordre se réunit tous les trois (3) mois. Il peut également tenir des réunions extraordinaires sur convocation de son Président de sa propre initiative ou à la demande de la majorité de ses membres.

Article 32: Décisions du Conseil Régional de l'Ordre

Les décisions du Conseil Régional de l'Ordre sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. Ces décisions sont notifiées au Conseil

y'Urugaga mu gihe cy'iminsi irindwi (7).

to the National Council Board within a period of seven (7) days.

National de l'Ordre dans un délai de sept (7) jours.

Ingingo ya 33: Ibigererwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama, imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 33: Sitting allowances for the members of the National Council Board, salaries and other benefits granted to the staff of the Executive Secretariat

Article 33: Jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de l'Ordre, rémunérations et autres avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif

Ibigererwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama bigenwa n'Inama Rusange y'Urugaga.

The sitting allowances for members of the National Council Board present in the meetings shall be determined by the General Assembly of the Council.

Les jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de l'Ordre présents aux réunions sont déterminés par l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa b'Urugaga bigenwa n'Inama Nkuru y'Urugaga.

The salaries and other benefits for the Executive Secretaries of the Council and other staff members of the Executive Secretariat shall be determined by the National Council Board.

Les rémunérations et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif ainsi qu'aux autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre sont déterminés par le Conseil National de l'Ordre.

UMUTWE WA III: IKORWA RY'UMWUGA W'UBUVUZI BW'AMATUNGO

CHAPTER III: PRACTICE OF THE VETERINARY PROFESSION

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA PROFESSION VÉTÉRINAIRE

Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo gukora

Article 34: Right to practice

Article 34: Droit d'exercer

Umuganga w'amatungo wese yemererwa gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ari uko yanditse ku rutonde rw'Urugaga rw'abaganga b'amatungo mu Rwanda.

Every Veterinary Doctor shall be allowed to practise on the territory of the Republic of Rwanda only when he/she is registered with the Rwanda Veterinary Council.

Tout médecin vétérinaire n'est autorisé à exercer sur le territoire de la République du Rwanda que s'il est régulièrement inscrit au tableau de l'Ordre des Médecins Vétérinaires.

Ingingo ya 35: Ibisabwa mu gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Article 35: Requirements for registration with the Council

Article 35: Conditions d'inscription au tableau de l'Ordre

Kugira ngo yemererwe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga, usaba agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For being registered on the Council's roll, the applicant shall fulfill the following requirements:

Pour être inscrite au tableau de l'Ordre, le demandeur doit remplir les conditions suivantes:

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu buvuzi bw'amatungo yemewe muri Repubulika y'u Rwanda;
- 3° kuba atarigeze afatirwa icyemezo kimuvana mu rugaga urwo ari rwo rwose rw'abakora umwuga w'ubuganga bw'amatungo.

- 1° to be a Rwandan national;
- 2° to hold at least a Bachelor's degree in veterinary medicine recognized in Rwanda;
- 3° not to have been subject to any sanction removing him/her from any council of veterinary doctors.

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être titulaire d'au moins un diplôme de niveau Ao en médecine vétérinaire reconnu au Rwanda;
- 3° n'avoir subi aucune sanction de radiation sur la liste des membres de tout Ordre des médecins vétérinaires.

Ingingo ya 36: Ibisabwa umunyamahanga kugira ngo yemererwe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Umunyamahanga usaba kwemererwa gukora imirimo y'ubuvuzi bw'amatungo mu Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- 1° kuba afite impamyabumenyi isabwa mu gukora uwo mwuga ;
- 2° kuba yanditse mu rugaga rw'abakora iyo mirimo mu gihugu yakoreragamo ;
- 3° kuba afite ubwenegihugu bw'igihugu gifitanye amasezerano n'u Rwanda yemerera Abanyarwanda gukora uwo mwuga muri icyo gihugu.

Article 36: Requirements for a foreigner to be registered with the Council

A foreigner who applies for permission to practice the veterinary profession in Rwanda must fulfill the following conditions:

- 1° to hold a required degree;
- 2° to be member of the Council in the country where he/she previously used to practice;
- 3° to be a national of a country which entered into a bilateral agreement with Rwanda allowing Rwandan nationals to practice such profession within that country.

Article 36: Conditions d'inscription d'un étranger au tableau de l'Ordre

Un étranger qui demande l'autorisation d'exercer la profession vétérinaire au Rwanda doit remplir les conditions suivantes :

- 1° être titulaire d'un diplôme requis ;
- 2° être régulièrement inscrit au tableau de l'Ordre dans le pays ou il exerçait antérieurement ;
- 3° être originaire d'un pays ayant conclu un accord bilatéral avec le Rwanda autorisant les ressortissants rwandais à exercer cette profession dans cet Etat.

Ingingo ya 37: Gusaba gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga bisabwa Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga mu

Article 37: Application to be registered with the Council

The registration with the Council shall be subject to a written application submitted to the

Article 37: Demande d'inscription au tableau de l'Ordre

L'inscription au tableau de l'Ordre est faite par une demande écrite adressée au Président du

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

nyandiko. Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibyangombwa bisabwa.

Chairperson of the National Council Board. The application shall be accompanied by required documents.

Conseil National de l'Ordre. La demande est accompagnée des pièces requises.

Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga atanga igisubizo mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhuraye ku munsu inyandiko isaba yakiriweho. icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa iyo bibaye ngombwa gukora iperereza kuri uwo muntu mu gihe kitarenze amezi atatu (3). Usaba abimenyeshwa mu nyandiko.

The Chairperson of the National Council Board shall provide a written reply within thirty (30) days from the date of receipt of the application. However, this period may be extended for a period not exceeding three (3) months if inquiry on the applicant is necessary. The applicant shall be notified in writing.

Le Président du Conseil National de l'Ordre répond, par écrit, endéans trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande. Toutefois, ce délai peut être prolongé pour une période ne dépassant pas trois (3) mois, lorsqu'il est indispensable de procéder à une enquête sur le requérant. Le requérant en est avisé par écrit.

Ingingo ya 38: Kudashyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Article 38: Refusal to be registered with the Council

Article 38: Refus d'inscription au tableau de l'Ordre

Iyo umuntu uvugwa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko atemerewe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga, abimenyeshwa mu nyandiko kandi akagaragarizwa impamvu zashingiweho.

If the registration of the applicant mentioned in Article 37 of this Law is refused registration, he/she shall be notified in writing with the reasons for the refusal.

Lorsque l'inscription de la personne visée à l'article 37 de la présente loi est refusée, elle en est avisée par écrit tout en lui indiquant les raisons de ce refus.

Iyo uwasabye gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga atishimiye icyemezo yafatiwe, ashobora kwiambaza Inama Rusange y'Urugaga.

If the applicant is not satisfied with the decision taken, he/she may appeal to the General Assembly of the Council.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision prise, il peut faire recours à l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Iyo atishimiye icyemezo cy'Inama Rusange y'Urugaga ashobora kwitabaza Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze.

If he/she is not satisfied with the decision of the General Assembly of Council, he/she may appeal to the Minister in charge of animal husbandry.

Lorsqu'il n'est pas satisfait de la décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre, il peut faire recours au Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

Iyo atanyuzwe n'icyemezo cya Minisitiri, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

If he/she is not satisfied with the decision of the Minister, the person may refer the matter to the competent court.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision du Ministre, il peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 39: Aho usaba yandikwa

Article 39: Place of registration of the applicant

Article 39: Lieu d'inscription du requérant

Usaba kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga

Any person applying for registration with the

Le requérant indique la région de l'Ordre dans

agaragaza agace asaba gukoreramo, akagaragaza kandi aho icyicaro cy'imirimo ye kiri.

Igihe yimutse aho akorera, abimenyesha Inama Nkuru y'Urugaga akayigaragariza aho yifuza gukorera hashya.

Ingingo ya 40: Guhagarika imirimo

Buri munyamuryango w'Urugaga uhagaritse imirimo ku mpamvu ze bwite abimenyesha mu nyandiko.

Inyandiko imenyesha guhagarika imirimo ishyikirizwa Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uherye ku muni umunyamuryango yahagaritse gukora kandi kopi ikagenerwa Perezida w'Inama y'agace yakoreragamo.

Ingingo ya 41: Igihe cyo kwimenyereza umwuga

Kwimenyereza umwuga bimara igihe cy'umwaka umwe (1) ushaka kwiyandikisha ku rutonde rw'Urugaga amara ayobowe n'undi umaze nibura imyaka itanu (5) yanditse mu rugaga kandi akora uwo mwuga.

Ingingo ya 42: Isuzumabushobozi ry'uwimenyereza umwuga

Iyo igihe cyo kwimenyereza kirangiye, uwayoboye uwimenyereza umwuga, akorera raporo Inama Nkuru y'Urugaga.

Council shall clearly indicate the Council's region he/she wants to operate in and his/her work station.

In case of change of professional work station, he/she shall inform the National Council Board and indicate his/her new working station.

Article 40: Termination of practicing

Every Council member who, for personal reasons, ceases practicing shall do it by a written notification.

The notification for termination of practicing shall be submitted to the Chairperson of the National Council Board within thirty (30) days from the date the member ceases his/her operations and a copy shall be reserved to the relevant Regional Council Chairperson.

Article 41: Professional internship duration

Professional internship shall be conducted over a period of one (1) year during which a person who wants to be registered with the Council is supervised by a registered member that has been practicing for at least five (5) years.

Article 42: Internee evaluation

When the internship is completed, the internee's supervisor shall provide a report relating to the internee's evaluation to the National Council Board.

laquelle il souhaite opérer ainsi que le lieu de travail.

En cas de changement de lieu de travail, il en informe le Conseil National de l'Ordre et lui indique le nouveau lieu de travail.

Article 40: Cessation des activités

Tout membre de l'Ordre qui, pour des raisons personnelles, cesse d'exercer les activités en avise par écrit.

La notification de cessation des activités est soumise au Président du Conseil National de l'Ordre endéans trente (30) jours à compter du jour où le membre a cessé d'exercer et une copie est réservée au Président du Conseil Régional de l'Ordre concerné.

Article 41: Durée du stage professionnel

Le stage professionnel dure une période d'une (1) année pendant laquelle la personne qui veut se faire inscrire au tableau de l'Ordre est placée sous la supervision d'une autre personne qui est membre de l'Ordre et qui exerce depuis au moins cinq (5) ans.

Article 42: Evaluation du stagiaire

Lorsque la période de stage est terminée, le superviseur du stagiaire dresse un rapport destiné au Conseil National de l'Ordre.

Amategako ngengamikorere y'Urugaga akena uburyo isuzumabushobozi rirangiza kwimenyereza umwuga rikorwa n'ibipimo ngenderwaho by'isuzuma kugira ngo umuntu yemererwe burundu kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga.

Ishingiye kuri icyo raporo, Inama Nkuru y'Urugaga ifata icyemezo cy'uko uwimenyerezaga yandikwa burundu ku rutonde rw'Urugaga agahabwa kandi numero imuranga mu mwuga.

Iyo Inama Nkuru y'Urugaga isanze uwimenyerezaga ataragaragaje ubushobozi, imwongerera igihe cyo kongera kwimenyereza umwuga kingana n'amezi atandatu (6).

Iyo icyo gihe cy'inyongera kirangiye uwimenyerezaga atagaragaje ubushobozi, asibwa ku rutonde rw'abimenyereza umwuga, ariko akagumana uburenganzira bwo kuzongera kwiyandikisha kwimenyereza umwuga.

Ingingo ya 43: Imikoranire hagati ya Leta n'Urugaga

Babisabye, abaganga b'amatungo bakorera Leta bemererwa kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga.

Abaganga b'amatungo bashobora kwemererwa guhagarika imirimo y'umwuga wabo igihe bagiye gukorera Leta kandi bakabimenyesha Urugaga.

The Council's Internal Rules and Regulations shall set out modalities and assessment criteria ending the internship evaluation which should be based upon for final registration of the concerned person with the Council.

Based on the report, the National Council Board shall decide whether the internee should be definitely registered with the Council and be assigned a professional identification number.

When the National Council Board finds the internee's evaluation not satisfactory, it extends the internship for a period of six (6) months.

When this new period expires and the internee's evaluation is still unsatisfactory, the internee shall be removed from the list of internees but remains with the right to register again for another internship.

Article 43: Relations between the Government and the Council

Veterinary Doctors who are employed by the Government shall, upon their request, be registered with the Council.

Veterinary Doctors shall be allowed to stop practicing if they are going to be employed by Government but shall inform the Council.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre fixe les modalités et les critères d'évaluation des capacités sanctionnant la fin du stage pour l'inscription définitive au tableau de l'Ordre de la personne concernée.

A la lumière du rapport, le Conseil National de l'Ordre doit se prononcer sur l'inscription définitive du stagiaire au tableau de l'Ordre et lui attribuer un numéro d'identification professionnelle.

Lorsque le Conseil National de l'Ordre estime que l'évaluation du stagiaire n'est pas concluante, il prolonge le stage de six (6) mois.

Lorsque cette nouvelle période se termine sans que l'évaluation du stagiaire ne soit concluante, le stagiaire est rayé de la liste des stagiaires tout en gardant le droit de se faire réinscrire comme stagiaire.

Article 43: Relations entre l'Etat et l'Ordre

Les médecins vétérinaires employés par l'Etat qui en font la demande sont inscrits au tableau de l'Ordre.

Les médecins vétérinaires sont autorisés à suspendre l'exercice de la profession lorsqu'ils vont être employés par l'Etat et ils en informent l'Ordre.

Iyo bibaye ngombwa, Leta ishobora gushinga Urugaga imirimo yayo imwe n'imwe ijyanye n'ubuvuzi bw'amatungo.

The Government may, when necessary, entrust some of its veterinary activities to the Council.

L'Etat peut, en cas de nécessité, confier à l'Ordre certaines de ses activités de médecine vétérinaire.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COUNCIL

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ORDRE

Ingingo ya 44: Umutungo w'Urugaga n'inkomoko yawo

Article 44: Property of the Council and its sources

Article 44: Patrimoine de l'Ordre et ses sources

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the Council shall comprise of movable and immovable assets which shall come from the following sources:

Le patrimoine de l'Ordre est constitué des biens meubles et immeubles provenant des sources suivantes:

- 1° imisanzu y'abagize Urugaga;
- 2° inyungu zituruka ku mirimo Urugaga rukora;
- 3° amafaranga yo kwiandikisha ku rutonde ;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo warwo ;
- 5° impano n'indagano.

- 1° subscription of members ;
- 2° revenues from services rendered by the Council;
- 3° registration charges ;
- 4° interest and profit from its property;
- 5° donations and bequests.

- 1° cotisations des membres ;
- 2° recettes provenant des services rendus par l'Ordre;
- 3° frais perçus pour inscription au tableau de l'Ordre;
- 4° le produit du patrimoine de l'Ordre ;
- 5° dons et legs.

Ingingo ya 45: Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga

Article 45: Use and audit of the property of the Council

Article 45: Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre

Amategako ngengamikorere y'Urugaga ateganya uburyo umutungo w'Urugaga ukoreshwa n'uko ugenzurwa.

The Council's Internal Rules and Regulations shall determine the modalities for the use and audit of the Council's property.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre fixe les modalités d'utilisation et d'audit du patrimoine de l'Ordre.

**UMUTWE WA VI: IBIHANO BIJYANYE
N'IMYITWARIRE BITANGWA
N'URUGAGA N'IBIHANO BIHABWA
UMUNTU UTARI MU RUGAGA**

**Ingingo ya 46: Ibihano bijyanye n'imyitwarire
bihabwa abagize Urugaga**

Umunyamuryango w'Urugaga unyuranije n'ibiteganywa n'iri tegeko, ahanishwa kimwe (1) mu bihano bijyanye n'imyitwarire bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
- 2° kugawa ;
- 3° guhagarikwa by'agateganyo ;
- 4° gusibwa ku rutonde rw'abagize Urugaga.

Ibihano bivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, bifatwa n'Inama Nkuru y'Urugaga. Icyakora, igihe cyo guhagarikwa by'agateganyo ntigishobora kurenza umwaka umwe (1).

Igihano kivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo gifatwa n'Inama Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari, imaze kumva icyo Inama Nkuru y'Urugaga ibivugaho.

Uwasibwe ku rutonde, iyo abisabye Inama Rusange ishobora kumusubiza ku rutonde rw'Urugaga hakurikijwe ibiteganyijwe

**CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS
TAKEN BY THE COUNCIL AND
PENALTIES IMPOSED ON NON COUNCIL
MEMBERS**

**Article 46: Disciplinary sanctions taken against
members of the Council**

A member of the Council who contravenes the provisions of this Law shall be punished with one (1) of the following disciplinary measures:

- 1° written warning ;
- 2° reprimand ;
- 3° temporary suspension ;
- 4° removal from the register of Council members.

The disciplinary sanctions referred to under items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article shall be taken by the National Council Board. However, the period for temporary suspension shall not exceed one (1) year.

The disciplinary measure referred to under item 4° of Paragraph One of this Article shall be taken by the General Assembly upon absolute majority of votes by members present and after advice by the National Council Board.

A person who was removed from the register may, upon his/her request to the General Assembly, be

**CHAPITRE VI: SANCTIONS
DISCIPLINAIRES PRISES PAR L'ORDRE
ET PEINES INFLIGÉES AUX PERSONNES
QUI NE SONT PAS MEMBRES DE
L'ORDRE**

**Article 46: Sanctions disciplinaires à l'encontre
des membres de l'Ordre**

Un membre de l'Ordre qui viole les dispositions de la présente loi est sanctionné d'une (1) des mesures disciplinaires suivantes:

- 1° avertissement par écrit ;
- 2° blâme ;
- 3° suspension temporaire;
- 4° radiation du tableau de l'Ordre.

Les sanctions disciplinaires visées aux points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article sont imposées par le Conseil National de l'Ordre. Toutefois, la période de suspension temporaire ne peut pas dépasser une (1) année.

La sanction disciplinaire visée au point 4° de l'alinéa premier du présent article est imposée par l'Assemblée Générale, à la majorité absolue des voix des membres présents et après avis du Conseil National de l'Ordre.

La personne rayée du tableau de l'Ordre peut, sur sa demande à l'Assemblée Générale, être réinscrite conformément aux dispositions du

n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

re-registered in accordance with the provisions of the Council's Internal Rules and Regulations.

règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bifatwa nyuma y'uko nyir'ubwite amaze kwisobanura.

Disciplinary sanctions referred to under Paragraph One of this Article shall be taken after the concerned person is given an opportunity to be heard.

Les sanctions disciplinaires visées à l'alinéa premier du présent article sont imposées après que la personne concernée ait été entendue.

Ingingo ya 47: Ibihano bihabwa abantu batari mu Rugaga

Article 47: Penalties imposed on non Council members

Article 47: Peines infligées aux personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre

Umuntu wese ukora umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo atanditse ku rutonde rw'Urugaga ahanwa hakurikijwe igitabo cy'amategeko ahana ibyaha.

Any person practicing the Veterinary profession when he/she is not registered with the Rwanda Veterinary Council shall be punished in accordance with the Penal Code.

Toute personne qui exerce la profession vétérinaire sans être inscrite au tableau de l'Ordre est punie conformément au Code pénal.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 48: Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Article 48: Transitional period for complying with the provisions of this Law

Article 48: Période transitoire pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Abaganga b'amatungo bari basanzwe bari mu mwuga mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda basabwe kuba bujuje ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

Veterinary doctors that have been practicing before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall have a six (6) month period to comply with its provisions.

Les médecins vétérinaires qui exerçaient leur profession avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, disposent d'un délai de six (6) mois pour se conformer à ses dispositions.

Icyakora, abari basanzwe bakora uyu mwuga mu gihe cy'imyaka ibiri (2) nibura, kandi bujuje ibisabwa n'ingingo ya 35 y'iri tegeko, basonerwa kwimenyereza umwuga byemejwe n'Inama Nkuru y'Urugaga kandi bashobora kumenyereza abandi bashya.

However, those that have been practicing for at least two (2) years and fulfil the requirements of Article 35 of this Law shall, upon approval by the National Council Board, be exempted from internship and may supervise interneers.

Toutefois, ceux qui ont déjà exercé au moins pendant une période de deux (2) ans et remplissant les conditions requises prévues par l'article 35 de la présente loi sont exemptés du stage sur décision du Conseil National de l'Ordre et peuvent superviser les stagiaires.

Ingingo ya 49: Guha agaciro ibyakozwe

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ibyakozwe mu rwego rw'umwuga w'abaganga b'amatungo mbere y'uho iri tegeko ritangira gukurikizwa, bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 50 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

Ingingo ya 51: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 54/363 ryo kuwa 09 Ugushyingo 1954 ryemera abaganga b'amatungo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 52: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/08/2013**

Article 49: Validity of executed activities

Without prejudice to the provisions of other laws, activities executed in the context of veterinary profession before the commencement of this Law shall remain valid.

Article 50: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 51: Repealing provision

The Ordinance n° 54 /363 of 09 November 1954 on Registration of Veterinary Doctors and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 52: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/08/2013**

Article 49: Validité des actes posés

Sans préjudice d'autres dispositions légales, les actes posés dans le cadre de la profession vétérinaire avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valables.

Article 50 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 51: Disposition abrogatoire

L'ordonnance n° 54/363 du 09 novembre 1954 portant agrément des médecins vétérinaires et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 52: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/08/2013**

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal
of the Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux